

REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (RILI)

Volumen XIII (2015)

Nº 1 (25)

Academias e instituciones de difusión de la lengua en el mundo lusófono, en Asturias y en Galicia

Índice

I. Sección temática: Academias e instituciones de difusión de la lengua en el mundo lusófono, en Asturias y en Galicia

Coordinación: Sybille Große, Johannes Funk, Ronny Beckert

<i>Sybille Große/Johannes Funk/Ronny Beckert</i> : Entre cuidado de la lengua, normativización y promoción: las academias de la lengua y las instituciones de promoción de las lenguas iberorrománicas	7
<i>Gilvan Müller de Oliveira</i> : O Instituto Internacional da Língua Portuguesa e a gestão multilateral da Língua Portuguesa no âmbito da CPLP	19
<i>José Horta Nunes</i> : Projetos de dicionários na Academia Brasileira de Letras	35
<i>Luis Alberto Alves/Francisco Miguel Araújo</i> : Camões – Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)	53
<i>Leandro Rodrigues Alves Diniz</i> : De “Rede Brasileira de Ensino no Exterior” a “Rede Brasil Cultural”: processos e percursos na institucionalização da Divisão de Promoção da Língua Portuguesa (DPLP)	67
<i>Ramón de Andrés Díaz/Alfredo I. Álvarez Menéndez</i> : La Academia asturiana y su contexto	87
<i>Ana Isabel Boullón Agrelo</i> : Recorrido histórico por la Real Academia Galega (siglos XIX-XXI): objetivos y logros	109

II. Sección general

<i>Susana Rodríguez Barcia/Fernando Ramallo</i> : Graffiti y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico	131
<i>Marisa Censabella</i> : Codificación del nombre colectivo en el español hablado por tobas: un análisis exploratorio desde la teoría de gramaticalización inducida por contacto	155

<i>Mihaela Marchis Moreno/Mario Navarro</i> : El verbo causativo <i>hacer</i> en el español loísta: nuevas perspectivas para la <i>Nueva Gramática de la Lengua Española</i> .	183
<i>Magdalena Romera</i> : Métodos de investigación en variación morfosintáctica: el uso de la observación no participante.....	199

Reseñas

<i>María José García Folgado</i> : Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica. (<i>Pierre Swiggers</i>).....	221
<i>Enrique Jiménez Ríos</i> : La crítica lexicográfica y el <i>Diccionario</i> de la Real Academia Española. Obras y autores contra el <i>Diccionario</i> . (<i>Carmen Cazorla Vivas</i>)	226
<i>Kirsten Jeppesen Kragh / Jan Lindschouw (eds.)</i> : Deixis and Pronouns in Romance Languages. (<i>Malte Rosemeyer</i>)	229
<i>Estrella Montolio (dir.)</i> : Manual de escritura académica y profesional (vols. I y II). (<i>María Nieves Arribas Esteras</i>)	233
<i>M^a Nieves Sánchez González de Herrero (dir.)</i> : Documentos medievales de Miranda de Ebro (Archivos Municipal de Miranda de Ebro e Histórico Provincial de Burgos)	
<i>Marcet Rodríguez, Leyre Martín Aizpuru, Raquel Sánchez Romo</i> : Textos para la historia del español, IX. Documentos medievales de Miranda de Ebro. (<i>José R. Morala</i>)	237
<i>Sandro Sessarego</i> : Chota Valley Spanish. (<i>Jim Michnowicz</i>)	239
<i>Clara Vanderschueren</i> : Infinitivo y sujeto en portugués y español: un estudio empírico de los infinitivos adverbiales con sujeto explícito (<i>Kim Schulte</i>)	242
<i>Klaus Zimmermann (ed.)</i> : Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas. (<i>Elena Méndez G^a de Paredes</i>)	246

↳ Codificación del nombre colectivo en el español hablado por tobas: un análisis exploratorio desde la teoría de gramaticalización inducida por contacto

Resumen: Este artículo analiza la codificación de la categoría de nombre colectivo en variedades de español habladas por bilingües tobas o *qom* —pueblo originario del Gran Chaco sudamericano— desde la perspectiva de la *gramaticalización inducida por contacto* (Heine/Kuteva 2005). Luego de la presentación de la teoría y de la codificación de la categoría de número nominal en toba y español, se analizan las construcciones NOMBRE(A/S)_{PL}, V_{SG} y NOMBRE(A)_{SG}, V_{PL}, NOMBRE(P)_{PL}. La primera, como resultado de un proceso de gramaticalización inducido por contacto de tipo regular, en curso, mediante el cual los hablantes tobas replican al español el contenido semántico del morfema colectivo toba y las reglas de concordancia verbal que este exige. La segunda construcción, por el contrario, es un calco sintáctico, entre una regla de asignación de concordancia de número del argumento P del toba trasladada al español de los bilingües. Las diferencias en la frecuencia de utilización de ambas construcciones confirman una de las hipótesis de la teoría: las réplicas basadas en procesos de gramaticalización poseen más chances de impactar en el habla de los bilingües que las réplicas que no los involucran. Finalmente, se analiza una particular distribución por edades de la construcción NOMBRE(A/S)_{PL}, V_{SG} como resultado de la influencia de una noción similar a la de número colectivo en guaraní, lengua que impacta en el habla de los bilingües tobas no directamente, sino a través del español hablado en la región oriental del Nordeste argentino.

Abstract: This paper analyses the codification of the collective number category in varieties of Spanish spoken by bilingual Tobas or *Qom* (indigenous people from the Southamerican Gran Chaco) with the *contact induced grammaticalization theory* proposed by Heine & Kuteva (2005). After the presentation of the main tenets of the theory and the characteristics of the nominal number categories in Toba and Spanish, two bilingual Tobas' constructions are analysed: NOUN(A/S)_{PL}, V_{SG} and NOUN(A)_{SG}, V_{PL}, NOUN(P)_{PL}. The first construction

* Esta investigación forma parte del proyecto “El español en contacto con otras lenguas: variación y cambio lingüístico”, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Ref. FFI2012-31702).

1 Marisa Censabella es doctora en Letras Modernas por la Universidad Nacional de Córdoba (2002), D.E.A. en Linguistique Générale et Appliquée de la Université René Descartes, Paris V (1992) y licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Rosario (1991). Se desempeña como investigadora independiente del CONICET, con lugar de trabajo en el Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI) en Resistencia, Chaco (Argentina), donde realiza estudios funcional-tipológicos de las lenguas del Gran Chaco, con foco en la morfosintaxis de variedades de la lengua qom (toba) habladas en Argentina. Es profesora titular regular de Lingüística III y directora del doctorado en Letras de la Facultad de Humanidades (Universidad Nacional del Nordeste). Actualmente dirige dos proyectos de investigación, un PIP de CONICET y un PICTO-UNNE, ambos sobre diferentes aspectos de la interfaz sintaxis/semántica en la lengua qom. Además de las publicaciones relacionadas con los temas de investigación, realizó trabajos de divulgación sobre aspectos sociolingüísticos, entre ellos *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual* (1999) y el capítulo IV, “Chaco”, del *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina* (2009).

is a consequence of a regular contact induced grammaticalization process in which the bilingual Tobas replicate the semantic content of the Toba collective number morpheme in their variety of Spanish, as well as the agreement rule with the main verb that this construction rules. On the contrary, the second construction is a syntactic calque or an isomorphism between the Toba P argument number agreement rule in the main verb transferred to the Tobas' Spanish variety. Both constructions' frequency confirms one of the tenets of the theory: replications based on grammaticalization processes have more possibilities to be kept by the bilingual speakers than replications that are not based on such processes. Finally, a seldom distribution of the $\text{NOUN(A/S)}_{\text{PL}} \text{V}_{\text{SG}}$ construction in the age groups could be explained as the influence of a similar collective number notion from Guaraní, language that nowadays does not impact directly over bilingual Tobas' varieties but indirectly via the Northeastern Spanish variety spoken by non-indigenous people in the region.

Palabras clave: gramaticalización; número; colectivo; contacto de lenguas; toba (Guaycurú)

Keywords: grammaticalization; number; collective; language contact; Toba (Guaycurú)

1. Introducción

En las últimas décadas, los estudios sobre contacto de lenguas han cobrado renovado interés y registrado un importante volumen de publicaciones, tanto desde perspectivas funcionales como formales (Hickey 2010). Entre ellos, nos interesan las propuestas funcionales que analizan las condiciones ecológicas que dan origen a la creación de nuevos dialectos y que postulan un borramiento de la oposición tajante entre factores de cambio *internos* y *externos*, a fin de encontrar una explicación más satisfactoria que articule ambos puntos de vista en lugar de oponerlos (Mufwene 2001; Heine/Kuteva 2005). Estas perspectivas dialogan con estudios sobre la función de la frecuencia de uso de las construcciones sintácticas en la dinámica del cambio lingüístico (Bybee 2010), que parten del análisis de los hablantes y sus enunciados concretos y no de la "lengua" en sí misma como un sistema con propiedades de cambio intrínsecas (Croft 2000). Para iniciar el estudio de la codificación morfológica y sintáctica de la noción de nombre colectivo en el español hablado por tobas o *qom*, pueblo originario del Gran Chaco sudamericano, se partió de dos premisas. En primer lugar, considerar válido el estudio de cualquier variedad de español hablado por indígenas bilingües, sea cual fuere el pueblo que lo hable o su representatividad demográfica en una región determinada, ya que se amplían los conocimientos sobre el español de América y sus variedades.² En segundo lugar, investigar sobre el español hablado por indígenas bilingües, hablantes de lenguas minoritarias tipológicamente diferentes a las más estudiadas, permite poner a prueba teorías explicativas y predictivas de las consecuencias formales del contacto de lenguas, en términos de tipos de procesos posibles y de resultados de dichos procesos. Se busca responder, de manera cada vez más consistente, preguntas como ¿qué transferencias

2 En Sudamérica, la mayor cantidad de estudios sobre el español en contacto con lenguas indígenas está relacionado con el quechua hablado en Perú, Bolivia y Ecuador, y el guaraní en Paraguay (algunos estudios significativos son Cerrón Palomino (2003); Godenzzi (2005); Mendoza (2008); Palacios (2006); Haboud/Vega (2008) para el quechua; y Granda (1996); Dietrich (1995); Palacios (2000, 2005) para el guaraní). El guaraní es una lengua de origen indígena hablada, desde hace siglos, por la mayoría de la población no indígena; para un estudio sociolingüístico actualizado consultar Zajicová (2009).

son posibles?, ¿cuáles perduran en el habla de las generaciones más jóvenes y cuáles no, y por qué?, ¿cuánto influye una variedad de español regional hablado por no indígenas en la variedad de español de los bilingües indígenas? Y, en sentido contrario, ¿cuánto influye una variedad de español hablada por indígenas bilingües en las variedades de español en contacto con dichos hablantes bilingües?, ¿aporta a la reflexión teórica sobre el contacto de lenguas el análisis de construcciones en variación que presentan una frecuencia mínima de utilización?, entre otras.

En este trabajo, de carácter exploratorio, se ha conformado un corpus reducido de español hablado por tobas, a fin de evaluar la utilidad de analizar —desde la perspectiva de la teoría de la gramaticalización inducida por contacto (Heine/Kuteva 2005)— la variación en las reglas de asignación de número nominal en dos construcciones específicas. La baja frecuencia de aparición de estas réplicas no impide un análisis como el que proponemos, ya que el marco teórico escogido permite observar procesos de gramaticalización incipientes, que pueden o no consolidarse con el paso del tiempo, a la vez que explica diferencias significativas en la frecuencia de uso de una u otra construcción, inclusive en una muestra reducida. Otro motivo para tratar estas réplicas es que en el caso inverso, es decir, en la expresión del número nominal toba en contacto con la variedad del español del nordeste de Argentina (a partir de aquí, español del NEA), los hablantes bilingües muestran un patrón de uso que refleja un proceso de gramaticalización en curso más consolidado, en el cual el morfema de nombre colectivo, con su regla de concordancia con el verbo principal (verbo en singular) se comporta de manera cada vez más frecuente como un morfema de número con comportamiento sintáctico similar al español (González/Censabella 2009).

Como antecedentes contamos con estudios detallados, en términos funcionales, del número nominal y la noción de nombre colectivo en toba (§ 4.2).³ Los estudios sobre variación en la expresión del número en el español del NEA son escasos: Quant e Irigoyen (1980) y Quant (1996, 2006) tratan el tema brevemente desde un enfoque descriptivo y comparativo con construcciones similares en lengua guaraní. Martínez (2001) explica las discordancias de número en producciones escritas en español de estudiantes secundarios bilingües guaraní-español y quechua-español en la ciudad de Buenos Aires, en construcciones de tipo SUJETO_{SG} V_{PL} desde la perspectiva de la variación gramatical y la teoría de los prototipos, y analiza las frecuencias de uso de las supuestas discordancias en función del contenido semántico de los sujetos sintácticos. Estos estudios, aunque breves sobre la temática que nos interesa, son suficientes para constatar que las discordancias de número entre sujeto y verbo son frecuentes en el español del NEA. Nuestro artículo está organizado de la siguiente manera: en primer lugar se presenta el marco teórico, en segundo lugar, una breve exposición sobre la codificación de la categoría de número nominal en español, y, con mayor detenimiento, la categoría de número y nociones afines en toba. Luego se presenta el corpus y el análisis de los datos, seguidos de consideraciones sociolingüísticas referidas a una de las réplicas estudiadas. Para finalizar, la conclusión retoma los puntos principales del trabajo.

3 Otros estudios sobre el español hablado por tobas son Avellana (2010, 2013), Zurlo (2013) y Zurlo/Censabella (2014).

2. Gramaticalización inducida por contacto

Se entiende por *gramaticalización* el desarrollo de formas gramaticales a partir de formas léxicas y de formas gramaticales más abstractas a partir de otras formas gramaticales menos abstractas (Heine/Kuteva 2002: 2). El objetivo principal de los estudios de gramaticalización es describir de qué manera surgen y se desarrollan las formas gramaticales y las construcciones sintácticas a través del tiempo y del espacio, así como explicar por qué se estructuran de esa manera (Heine/Kuteva 2005: 80). El término se refiere no solamente a los procesos observables en las lenguas, sino también a un punto de vista en el estudio del lenguaje, que resalta la interacción entre el uso y la estructura, y las propiedades “no discretas” de las categorías gramaticales (Hopper/Traugott 1993: 15). Las formas no cambian abruptamente de una categoría a otra, sino que atraviesan una serie de transiciones graduales, que tienden a ser similares en tipo a través de las lenguas (Hopper/Traugott 1993: 6-7). Un ítem léxico, por ejemplo, puede dar origen a una palabra gramatical; esta, a un clítico y este, a su vez, a un afijo flexivo. Según Givón (1971), un modo más pragmático de comunicación da lugar a uno más sintáctico; según Lehmann (2005: 155), la gramaticalización de un signo lingüístico es un proceso por el cual dicho signo pierde autonomía, es decir, presenta mayores restricciones dentro del sistema lingüístico; para Bybee (2003a: 602), los procesos de gramaticalización no solo involucran lexemas o morfemas, sino también construcciones sintácticas⁴

Según Hopper (1991), los principios generales de la gramaticalización son los siguientes: i) *direccionalidad*: el cambio se produce de formas lexicales a gramaticales y de formas menos gramaticales a formas más gramaticales, mientras que los cambios en sentido inverso son poco frecuentes; ii) *persistencia*: una forma gramaticalizada puede retener características semánticas de la fuente léxica o gramatical de la que deriva; iii) *divergencia*: las formas gramaticalizadas se diferencian gradualmente de las menos gramaticalizadas y iv) *estratificación (layering)*: al utilizar una misma forma en un contexto semántico o pragmático diferente, esta coexiste con la forma anterior en el mismo dominio funcional, hecho que provoca la especialización de dichas formas.

Los “mecanismos” (Hopper 1991) o “parámetros” (Narrog/Heine 2011) de la gramaticalización que se aplican a las formas en proceso de cambio son estos: i) *extensión*: el surgimiento de nuevos significados gramaticales cuando las expresiones lingüísticas se extienden a nuevos contextos; ii) *desemantización*: pérdida o generalización del contenido semántico; iii) *deategorialización*: pérdida de propiedades morfosintácticas características de la forma menos gramaticalizada y iv) *erosión*: pérdida de sustancia fonética. Cada uno de ellos hace referencia a un nivel de análisis lingüístico: i) pragmático, ii) semántico, iii) morfológico y iv) fonético. El orden de los parámetros refleja la secuencia diacrónica en la cual típicamente se aplican: la gramaticalización comienza con la extensión de una forma hacia nuevos contextos de uso, hecho que acelera la desemantización y, por consiguiente, la deategorialización y la erosión. Estos parámetros no son exclusivos de los procesos de gramaticalización, pero se verifican en conjunto en los consolidados

4 La gramaticalización de ítems léxicos ocurre en el contexto de construcciones particulares, por ende la gramaticalización puede concebirse como la creación de nuevas construcciones (Bybee 2003b). Para Goldberg (2006: 5): “All levels of grammatical analysis involve constructions: learned pairings of form with semantic or discourse function, including morphemes or words, idioms, partially lexically filled and fully general phrasal patterns”.

en la diacronía. Ahora bien, cuando se estudia un proceso de gramaticalización en curso es posible que no todos los parámetros mencionados se observen, especialmente el de erosión. En estos casos, similares a los que estudiamos en las lenguas de tradición oral, con escasos o nulos registros históricos, los principios y mecanismos arriba presentados se utilizan como herramientas heurísticas para identificar dichos procesos de cambio, especialmente de aquellos cuyas causas no se relacionan con fenómenos de tipo sociolingüístico, es decir, de variación cronolectal, sociolectal, dialectal o variación estilística.⁵

Los teóricos de la gramaticalización coinciden con Joseph (2011) o Matras (2011) en que el contacto de lenguas produce cambios en la lengua Réplica que exceden los casos de gramaticalización, sin embargo, postulan que una parte significativa de los mismos puede ser analizada en términos de procesos de gramaticalización, es decir, que el contacto con una construcción de la lengua Modelo puede impactar en una estructura de la lengua Réplica y provocar un cambio, el cual, dentro del sistema de la lengua Réplica, se presenta como un proceso de gramaticalización. En esta línea de reflexión, la propuesta de Heine y Kuteva (2005) se destaca por la claridad conceptual y metodológica para estudiar las etapas iniciales de los procesos de gramaticalización inducidos por contacto.

La hipótesis principal de Heine y Kuteva (2005:14; 80 y ss.) es que los cambios inducidos por contacto que perduran en los hablantes bilingües son aquellos en los que se ha verificado un proceso de gramaticalización en la lengua Réplica, entre una construcción anterior (menos gramaticalizada) y otra surgida a partir del contacto (más gramaticalizada), que se asemeja a la construcción de la lengua Modelo. Las réplicas se dan entre una lengua Modelo (M) y una lengua Réplica (R), tratándose de nociones relativas, ya que una misma lengua puede estar asociada a ambos roles. Esta perspectiva tiene como objetivo reconstruir el proceso por el cual los hablantes crean y establecen *nuevos patrones de uso* en la lengua R basados en la lengua M. La lengua R no es vista como un sistema “interferido” por incapacidad de los hablantes para aprenderlo en toda su complejidad, sino como un sistema en proceso de cambio. Resulta claro para los autores que los procesos

5 Las críticas a los estudios de gramaticalización, provenientes en su mayoría de la perspectiva de la lingüística histórica (Campbell 2001) o del formalismo (Newmeyer 1998), se encuentran resumidas en cinco puntos por Joseph (2011: 194-205). El punto más discutido gira en torno a si la gramaticalización es un proceso o un resultado y, en el caso de concebirlo como un proceso, si el mismo es una sumatoria de otros procesos bien conocidos en los estudios diacrónicos (cambio fonético, analogía, préstamo, reanálisis o extensión metafórica) o si se trata de un proceso distinto. Estas críticas centran su argumentación en casos en los que no se puede observar la aplicación de todos los parámetros y mecanismos de la gramaticalización, lamentan la dispersión terminológica de los distintos autores y discuten el principio de la unidireccionalidad, especialmente en las etapas más avanzadas de un proceso de gramaticalización, cuando en lugar de producirse la erosión fonológica a cero se observan casos de lexicalización de morfemas o de pragmaticalización de la unidad en cuestión. Durante la década de los 2000, varios estudiosos de la gramaticalización ajustaron la terminología y explicaron los procesos con mayor detalle, como Heine y Kuteva (2005) al proponer un modelo que permite estudiar con mayor precisión la dinámica de los procesos de gramaticalización, a través de los conceptos de patrones de uso menores y mayores, o Bybee (2003a, 2010) sobre los tipos de frecuencia y sus consecuencias en el cambio lingüístico. Respuestas a las críticas, con argumentos sólidos y numerosos ejemplos, se encuentran en Lehmann (2005) y Narrog/Heine (2011). Según Joseph (2011: 205): “Still, even with my critical stance, I maintain my earlier stated view that our understanding of language and language change has been enriched by the consideration of grammaticalization over the past thirty years or so, despite those aspects of the enterprise that strike me as flawed. Insight can come from anywhere and in different shapes; one just needs to be open to the possibility of gaining it, wherever it might emanate from”.

estudiados no pueden ser explicados exclusivamente en referencia al contacto de lenguas; más bien, sugieren una interacción entre factores lingüísticos internos y factores lingüísticos externos, tratándose de procesos internos que suceden en situaciones caracterizadas por un intenso contacto de lenguas. Por su parte, la explicación de los cambios internos resultaría poco satisfactoria, a menos que se comprendan como acelerados por el impacto de una lengua sobre otra. Las réplicas se interpretan como cambios inducidos por contacto que impactan en los procesos de cambio interno en marcha en la lengua R, o iniciados a partir del estímulo del contacto, pero con material lingüístico disponible en la lengua R y con una direccionalidad determinada, es decir, los cambios involucran categorías o construcciones en las cuales es posible observar un proceso que va de mayor contenido léxico a mayor contenido gramatical, o de categorías con menor contenido gramatical a categorías con mayor contenido gramatical; el cambio en sentido inverso no se verifica o es esporádico.

El motor de las réplicas —y de los procesos de gramaticalización que promueven— se basa en *patrones de uso* (Heine/Kuteva 2005: 41-46). Estos constituyen partes recurrentes del discurso: cláusulas, frases o una única forma utilizada en contextos específicos. Los patrones de uso se caracterizan por ser opcionales, es decir, un hablante puede o no utilizarlos para la expresión de un significado gramatical (en muchas gramáticas se los puede asociar con formas en variación libre, en gramáticas normativas, con expresiones incorrectas). El efecto de los patrones de uso está directamente relacionado con la frecuencia de utilización: a menor frecuencia, se los utiliza en contextos más restrictivos y presentan formas menos gramaticalizadas, pero, a medida que aumenta la frecuencia, los contextos de uso se amplían y surgen significados más gramaticalizados, hasta lograr la generalización de un nuevo significado gramatical. Para iniciar el proceso, los hablantes de la lengua R emplean un patrón de uso que es marginal o poco frecuente de manera más habitual, replicando lo que conciben como un patrón de uso equivalente en la lengua M. Esta transición gradual, en una primera fase, da como resultado el surgimiento de *categorías incipientes*, que se caracterizan por ser ambiguas entre su primer significado (la categoría fuente en la lengua R) y el presente significado (la categoría meta en la lengua R); su uso es opcional, suelen ser morfosintáctica y fonológicamente idénticas a sus respectivas categorías fuente, habitualmente no son reconocidas por los hablantes y los gramáticos puristas y planificadores del lenguaje suelen negar su existencia o desalentar su uso por incorrecto. La réplica comienza con patrones de uso que cambian gradualmente, de *patrones de uso menores* a *patrones de uso mayores*; al mismo tiempo, estos patrones adquieren de manera creciente propiedades de categorías distintas y, eventualmente —es decir, pueden o no—, se transforman en nuevas categorías gramaticales plenas (Heine/Kuteva 2005: 71-75).

Heine y Kuteva (2005: 81) postulan dos tipos de gramaticalización inducida por contacto, basados en si existe o no un proceso de gramaticalización en la lengua Modelo a ser replicado. Si el modelo no existe, se trata de *procesos de gramaticalización regulares inducidos por contacto*. En estos casos, la réplica consiste en crear una categoría x en la lengua R que sea equivalente a la categoría x de la lengua M:

1. GRAMATICALIZACIÓN REGULAR INDUCIDA POR CONTACTO

- a) Los hablantes advierten que en la lengua **M** existe una categoría gramatical **Mx**.
- b) Crean una categoría equivalente **Rx** en la lengua **R** sobre la base de patrones de uso disponibles en **R**.

- c) A tal fin, hacen uso de las estrategias universales de gramaticalización, utilizando la construcción **Ry** a fin de desarrollar **Rx**.
- d) Gramaticalizan **Ry** en **Rx**.

Si la lengua M provee tanto el modelo para una categoría como la forma en que la categoría es replicada, se trata de procesos de gramaticalización inducidos por contacto denominados *gramaticalización réplica*, tipo que no utilizamos en este trabajo.⁶

La gramaticalización inducida por contacto (1) relaciona una categoría x de lengua M (Mx) no con una categoría de la lengua R, sino con un proceso (Ry > Rx) en la lengua R. Para corroborar la réplica, se debe identificar que dicho proceso haya tenido o esté teniendo lugar, y que el mismo se haya realizado acorde a los principios universales de la gramaticalización (Hopper 1991). Las categorías réplica en la lengua R (Heine/Kuteva 2005: 119) se utilizan con menos frecuencia que las categorías equivalentes en la lengua M; están asociadas a un rango de contextos más acotado; están menos directamente asociadas con el significado gramatical en la lengua M; su uso está más determinado por parámetros pragmático-discursivos que por parámetros morfosintácticos, y es probable que su uso sea opcional más que obligatorio. A medida que el proceso de gramaticalización se consolida, estas diferencias se matizan hasta desaparecer. En la lengua R, las categorías replicadas están menos gramaticalizadas que las categorías modelo en la lengua M.⁷ A falta de información diacrónica sobre cuál es la categoría réplica y cuál la modelo, las propiedades recién enumeradas brindan pistas sólidas para iniciar una investigación: dadas dos lenguas en contacto, no relacionadas genéticamente, en las que ambas poseen una construcción sintáctica o una categoría morfológica similar, la lengua en la que dicha construcción se utilice con menos frecuencia, en contextos más acotados y de manera optativa, será, si no median otros factores, la lengua R.

Un aspecto metodológico central en esta perspectiva es la identificación de las equivalencias entre construcciones o categorías de la lengua M y construcciones o categorías de la lengua R. Heine y Kuteva (2005: 220) aplican el término *equivalencia* a situaciones en las que un patrón de uso o categoría en una lengua es concebida o descrita como semejante a un patrón de uso o categoría en otra lengua. Postulan tres tipos de equivalencia: i) el *isomorfismo estructural* o *equivalencia de traducción*, que no involucra de parte de los hablantes parámetros de interpretación semánticos o funcionales y, por ende, no activan procesos de gramaticalización (la equivalencia puede ser representada mediante la fórmula $Mx = Rx$);⁸ y dos tipos de equivalencias que sí involucran parámetros

6 GRAMATICALIZACIÓN RÉPLICA (Heine/Kuteva 2005: 92)

a) Los hablantes advierten que en la lengua **M** existe una categoría gramatical **Mx**.

b) Crean una categoría equivalente **Rx** en la lengua **R** utilizando material disponible en **R**.

c) A tal fin, replican un proceso de gramaticalización que asumen ha tenido lugar en la lengua **M**, utilizando una fórmula análoga del tipo [**My** > **Mx**]: [**Ry** > **Rx**].

d) Gramaticalizan **Ry** en **Rx**.

Los autores reconocen que no siempre es posible distinguir claramente entre los dos tipos de réplicas por gramaticalización (Heine/Kuteva 2005: 92-93); para una lectura crítica de la *gramaticalización réplica*, consultar Matthew/Yip (2007: 227-232).

7 Esto significa que en la lengua R las construcciones o categorías replicadas no se agrupan en paradigmas equilibrados, como sí sucede en la lengua M, no son obligatorias y están menos fusionadas con otras categorías que la construcción o categoría modelo en la lengua M.

8 Un ejemplo de este tipo de equivalencia es la incorporación de patrones de marcación del número del

de interpretación semánticos y funcionales por parte de los hablantes, desencadenantes de procesos de gramaticalización: ii) la *equivalencia debida a un proceso de gramaticalización regular inducida por contacto* ($Mx = Ry > Rx$); y iii) la *equivalencia debida a un proceso de gramaticalización tipo réplica* ($My > Mx \gg Ry > Rx$).⁹ En las equivalencias ii e iii, los hablantes replican nociones semánticas o funciones de la lengua M en la lengua R, mientras que la equivalencia de tipo i se refiere al procedimiento por el cual los hablantes copian una construcción o categoría x a través de una equivalencia de traducción en la lengua R. Esta clasificación de las equivalencias deja en claro que los autores no consideran que toda réplica verificada en situación de contacto deba producirse únicamente como proceso de gramaticalización. En este trabajo, analizaremos dos equivalencias en el español de los bilingües tobas que muestran reglas de concordancia de número diferentes a las esperadas: una del tipo ii, más frecuente, y otra del tipo i, de aparición esporádica en el corpus.

3. La lengua toba

La lengua toba o *qom l'aqtaqa* ('las palabras de la gente') pertenece a la familia lingüística guaycurú, junto al mocoví, pilagá, caduveo y a las extintas abipón y mbayá. Según datos de censos nacionales, el pueblo toba o *qom* está compuesto por 126 967 personas en Argentina (INDEC 2012) y 2057 en Paraguay (DGEEC 2013). En Argentina, se nuclean en las provincias de Chaco y Formosa y, en menor proporción, en el este de Salta. Como resultado de migraciones internas, viven numerosas familias en las ciudades de Rosario, Santa Fe y en el cono urbano bonaerense. En Paraguay, los toba *qom* viven en la localidad de El Cerrito y zonas aledañas.

En la mayoría de los ámbitos rurales, el toba es la primera lengua que aprenden los niños en el hogar, pero entre los grupos que viven en grandes ciudades se observa un proceso de desplazamiento a favor del español (Censabella 2009: 167). Solo en la provincia del Chaco, tanto hablantes como lingüistas (Klein 1981: 12) identifican cuatro dialectos principales: *lañagashéc*, *no'olgranaq* (regiones centro y sur), *rapigeml'ec* (región oeste) y *tacshec* (región este), altamente inteligibles entre sí y cuya diferenciación dialectal, aparentemente, se mantiene en ámbitos rurales. Grupos de familias tobas que habitan en la región NE de la provincia del Chaco se identifican como hablantes de la variedad *piogorepi*.

La lengua toba presenta tendencia a la polisíntesis con preferencia por el uso de sufijos y marcación en el núcleo. El orden de palabras predominante es AVP¹⁰ (cuando A y P son argumentos plenos) y APV (cuando se sustituyen por pronombres personales). Distingue posesión alienable de inalienable y marca género gramatical (masculino y femenino).

náhuatl en el español de bilingües de la región de Balsas (Guerrero, México): en náhuatl *conetl* 'niño' ~ *co-cone* 'niños'; *ticitl* 'médico' ~ *ti-tici* 'médicos'; en español: *bolita* ~ *bo-bolita* 'bolitas' (Flores Farfán 1999: 178). Aquí el isomorfismo estructural de la reduplicación no implica ningún proceso de gramaticalización, solo es un calco del procedimiento de codificación de la noción de plural del náhuatl al español.

9 El símbolo ">>" significa 'se desarrolla en' y ">>>" 'se replica en'.

10 S, A y P representan las funciones sintácticas centrales en cláusulas intransitivas y transitivas. S es el argumento único de un verbo intransitivo; A, el argumento que más se acerca a la noción semántica de Agente, y P, el argumento más parecido a la noción semántica de Paciente en cláusulas transitivas (Comrie 1978).

Posee un sistema de alineación de índices pronominales en los verbos que debe analizarse en dos niveles: un primer nivel, clasificado en dos paradigmas, voz media y voz activa; en un segundo nivel, la voz activa muestra un patrón de alineación escindida de acuerdo a la jerarquía de persona: sistema nominativo-acusativo entre los participantes del acto de habla (1.^a y 2.^a personas del singular y plural), y un sistema tripartito ($A \neq S \neq P$) con escisión en la codificación del argumento S cuando se trata de los no participantes en el acto de habla (3.^a persona del singular y del plural). Para un puñado de raíces verbales subsiste una marcación del tipo activa/inactiva, en desuso en algunas variedades, utilizada fundamentalmente para la 1.^a persona del singular y plural. La lengua no marca tiempo verbal, codifica número verbal o número de eventos y el sistema aspectual opone los valores perfectivo/imperfectivo. Esta lengua no posee adposiciones ni marcadores de caso, por lo tanto, todos los argumentos presentes en las cláusulas son nucleares, sean exigidos por el esquema argumental del verbo o por dicho esquema más un aplicativo (Censabella 2002, 2006, 2007, 2010; Carpio 2004, 2007a-b; González 2009, 2010; Zurlo 2011; otros análisis de la morfosintaxis de la lengua pueden consultarse en Buckwalter 1980; Klein 1981; Messineo 2003 y Cúneo 2013).

4. La codificación del número nominal en español y en toba

Se denomina *número nominal* a la expresión morfológica del número de entidades referidas en los argumentos de una cláusula (Corbett 2000: 38 y ss.). A continuación exponemos los aspectos más destacados de la codificación del número nominal en español y en toba. Para el español, presentamos una breve caracterización basada en el análisis de Ambadiang (1999) que refleja el comportamiento de la categoría, principalmente para el español estándar. Para no sobreexigir al lector antes de la presentación de los datos en toba, dejamos para la sección § 7 la codificación de la categoría de número nominal en el español del NEA, variedad que —en principio— es la L_2 de los hablantes tobas estudiados, y que posee una marcada influencia de otra lengua de origen indígena, el guaraní. En § 4.2 presentamos tres clases de morfemas en toba: número, colectivo y distributivo.

4.1. Número nominal en español

La mayoría de los nombres en español admiten flexión de número —singular $-\emptyset$ y plural $-s/-es$ —, que expresan los valores ‘uno’ y ‘más de uno’.¹¹ En las cláusulas, la codificación del valor ‘más de uno’ o plural se verifica en el mismo nombre, a través del morfema $-s$ o su alomorfo $-es$, y por concordancia aliterativa, en otros modificadores del nombre. Los nombres plurales en función S o A exigen concordancia de número en el verbo; los nombres plurales en función P no poseen esta exigencia (*el niño compra revistas*). La concordancia de número nominal en el verbo se codifica a través del morfema $-n$ (*los niños corren*). La noción de nombre colectivo, como conjunto de entidades similares vistas como una unidad,

11 En esta caracterización no se consideran los condicionamientos fonológicos, como el caso de nombres que en singular finalizan con $-s$ (*lunes, atlas, crisis*), los nombres lexicalizados en su forma pluralizada, como *viveres*, ni los nombres que invariablemente se utilizan en singular (*la salud*).

no posee morfología específica en el español, se codifica a través de lexemas, siempre expresados en singular: *jauría, cardumen, caserío, bandada, rosedal*, que admiten morfología plural para significar ‘varios conjuntos de un entidades similares’ (*cardúmenes, caseríos, bandadas, rosedales*). Los nombres colectivos en función S o A siguen la misma regla de concordancia con el verbo que los nombres en singular: *la jauría destrozó a los gatos*. En variedades peninsulares, otra estrategia para codificar la noción de colectivo es recurrir a formas singulares (*aquí hay mucho coche; no he visto tanto tiburón en mi vida*) y generalizaciones del tipo *el perro es el amigo del hombre* (Ambadiang 1999).

4.2. Número nominal y categorías afines en toba

La lengua toba presenta tres clases de morfemas asociados a la codificación del número nominal: la clase del número propiamente dicha (con los valores singular y plural), la clase del colectivo y la clase del distributivo. Si la semántica nominal lo permite, las tres clases pueden concurrir (Carpio 2004, 2007a; Carpio/Censabella 2010).

4.2.1. Número nominal propiamente dicho

En toba, los valores de los marcadores de número nominal son “indeterminados” (Corbett 2000:39-40), ya que su uso fluctúa entre los hablantes y en función del referente. El Cuadro 1 presenta los criterios de selección de los morfemas de número, válidos tanto para nombres alienables como inalienables. El condicionamiento para utilizar uno u otro alomorfo de plural es, en primer lugar, fonológico, es decir, depende de los rasgos distintivos del fonema en posición final absoluta del nombre en singular. A su vez, los fonemas /k/ y /ʔ/ seleccionan diferentes alomorfos según condicionamientos morfológicos y semánticos. En el cuadro, los números entre paréntesis se refieren a los ejemplos.

Número en toba				
Condicionamiento		Singular	Plural	
Fonológico (Fonemas en posición final)	fonemas vocálicos	-Ø	-ʔ (2) -ʔt -ʔ- -l	
	/m/, /p/, /n/, /t/, /s/, /l/	-Ø	-ʔ...-i (3)	
	/q/	-Ø	-ʒe	
	/k/ Morfológico	- sufijo -k ‘sexo masculino’	-Ø	-qa (4)
		- sufijo -ek ‘resultado de la acción’	-Ø	-lasheʔ
		sufijo -leʔek ‘gentilicio (masc.)’	-Ø	-o
/ʔ/ Semántico	animados	-Ø	-ʒe (5)	
	inanimados	-Ø	-te (6)	

CUADRO 1. CONDICIONAMIENTOS FONOLÓGICOS, MORFOLÓGICOS Y SEMÁNTICOS EN LA ASIGNACIÓN DE NÚMERO NOMINAL (CARPIO/CENSABELLA 2010: 61).

(2)	a)	<i>Ø-kiʔita</i> 3-estar limpio 'Está limpia mi camisa'	<i>a-ñi</i> F-DEM	<i>i-lomagaki</i> ¹² 1POS-camisa
	b)	<i>Ø-kiʔite</i> 3-estar limpio .PL 'Están limpias mis camisas'	<i>ñi-wa</i> DEM-PL ¹³	<i>i-lomagaki-ʔ</i> 1POS-camisa-PL
(3)	a)	<i>qawa-apoigi</i> 2PL-cerrar.2PL '¡Cierren la puerta!'	<i>ñi</i> DEM	<i>n-asom</i> 3IPOS-puerta
	b)	<i>qawa-apoigi-lo</i> 2PL-cerrar.2PL-PL '¡Cierren las puertas!'	<i>ñi-wa</i> DEM-PL	<i>n-aso-ʔ-om-i</i> 3IPOS-puerta.PL
(4)	a)	<i>so</i> DEM 'Aquel alto (persona alta) salta'	<i>logoray</i> ¹⁴ - <i>k</i> alto-MASC	<i>Ø-parenagan</i> 3-saltar
	b)	<i>so-wa</i> DEM-PL 'Aquellos altos (personas altas) saltan'	<i>logoray-aqa</i> alto-PL	<i>Ø-parenagaʔn</i> 3-saltar.PL
(5)	a)	<i>ñ-atenaget</i> 1M-encontrar 'Me encontré con mi suegro'	<i>so</i> DEM	<i>y-achoʔ</i> 1POS-suegro
	b)	<i>ñ-atenaget-a</i> 1M-encontrar-PL 'Me encontré con mis suegros'	<i>so-wa</i> DEM-PL	<i>y-achoʔo-ʒe</i> 1POS-suegro-PL
(6)	a)	<i>si-yo</i> 1-lavar 'Lavo mi zapatilla'	<i>na</i> DAC	<i>ya-pelaʔ</i> 1POS-calzado
	b)	<i>si-yo-ʔ</i> 1-lavar-PL 'Lavo mis zapatillas'	<i>na-wa</i> DEM-PL	<i>ya-pelaʔ-te</i> 1POS-calzado-PL

4.2.2. Colectivo -pi

12 1=primera persona; 2=segunda persona; 3=tercera persona; 3IPOS=posesivo tercera persona indefinida; AL=alativo; APL=aplicativo; COL=colectivo; DEM=demostrativo; DIR=direccional; DIST=distributivo; F=femenino; LOC=locativo; M=VOZ media; MASC=masculino; PL=plural; POS=posesivo; T=transitivo.

13 Los determinantes deícticos nominales también concuerdan en número con el nombre mediante un solo morfema *-wa*, asociado, en algunos casos, a la noción de número dual. Esta noción no está presente en la morfología específica a los nombres.

14 El grafema /y/ representa el fonema semiconsonante palatal /j/ del Alfabeto Fonético Internacional.

Se trata de un morfema que expresa la idea de ‘muchas entidades’ vistas como una unidad; se verifica en dos contextos: a) inmediatamente a la derecha de la base nominal (7); y b) junto a alomorfos de plural, fundamentalmente con *-ze* (8).

- | | |
|--|---|
| (7) <i>n-poʔ-pi</i>
3IPOS-poncho-COL
‘Muchos ponchos de alguien’ | (8) <i>n-poʔ-ze-pi</i>
3IPOS-poncho-PL-COL
‘Muchos ponchos’ |
|--|---|

4.2.3. Distributivo -l

Expresa el carácter distribuido en el espacio o en el tiempo de un conjunto de entidades, se verifica: a) junto a bases nominales previamente marcadas por los sufijos de plural: *-ze*, *-o*, *-qa*, *-te*, *-ʔ...i* (9); b) junto a ciertos nombres cuyo fonema final es una vocal, incorporándose al paradigma de marcadores de número,¹⁵ manteniendo la noción de distribución (10).

- | | |
|---|--|
| (9) <i>i-piʔin-qa-l</i>
1POS-hueso-PL-DIST
‘Mis huesos (en la radiografía)’ | (10) <i>lawogo-l</i>
flor-DIST
‘Flores (repartidas aquí y allá)’ |
|---|--|

4.2.4. Concurrencia de morfología de número, colectivo y distributivo

Los tres morfemas pueden concurrir demostrando que se trata de tres clases de morfemas diferentes, ya que no se excluyen mutuamente:

- (11) *piogo-ze-pi-l*
perro-PL-COL-DIST
‘Grupos (distribuidos en el espacio) de muchos perros cada uno’

4.2.5. Concordancia de número nominal en cláusulas intransitivas

El número nominal exige concordancia en determinantes demostrativos y en el sintagma verbal (12b) pero no así el colectivo, como puede observarse en el ejemplo (12c).

- (12) a) *a-na ʔalo r-atawek*
F-DEM mujer 3-huir
‘Esta mujer huye’
- b) *na-wa ʔalo-l r-atawʔek*
DEM-PL mujer-PL3-huir.PL
‘Estas mujeres huyen’
- c) *a-na ʔal-pi r-atawek*
F-DEM mujer-COL 3-huir
‘Estas mujeres (grupo) huyen’

4.2.6. Concordancia de número nominal en cláusulas transitivas

15 Se trata, posiblemente, de un proceso de gramaticalización en curso DISTRIBUTIVO > PLURAL, que coexiste con las marcas de plural propiamente dicho.

En cláusulas transitivas, el verbo concuerda en número con el argumento P (13b) y, cuando A y P son plurales, una única marca de plural se codifica en el verbo (13c).

- (13) a) *so* *nogotolek* *y-asot* *ñi pioq*
 DEM niño 3T-patear DEM perro
 ‘El niño patea al perro’
- b) *so* *nogotolek* *y-asoʔt* *ñi-wa* *piogo-ʒe*
 DEM niño 3T-patear.PL DEM-PL perro-PL
 ‘El niño patea a los perros’
- c) *so-wa* *nogotol-qa* *y-asoʔt* *ñi-wa* *piogo-ʒe*
 DEM-DL niño-PL 3T-patear.PL DEM-PL perro-PL
 ‘Los niños patean a los perros’

Los argumentos P plurales exigidos vía aplicativos¹⁶ también concuerdan con el verbo, pero con alomorfos diferentes, dependiendo del tipo de aplicativo, como se observa en los ejemplos (14b) y (15b).

- (14) a) *so* *Ferocho* *Ø-keta-lek na noʔonaga*
 DEM Ferocho 3-caminar-APL.LOC DEM campo
 ‘Aquel Ferocho camina por este campo’
- b) *so* *Ferocho* *Ø-keta-lge-te na noʔonaga-ʒe*
 DEM Ferocho 3-caminar-APL.LOC-PL DEM campo-PL
 ‘Aquel Ferocho camina por estos campos’
- (15) a) *so* *y-ale-k* *n-aykat-eget* *so* *l-taʔa*
 DEM 1POS-hijo-MASC 3M-ir-APL.DIR DEM 3POS-padre
 ‘Aquel hijo acompaña a su padre’
- b) *so* *y-ale-k* *n-aykat-eget-o* *so* *l-taʔa-l*
 DEM 1POS-hijo-MASC 3M-ir-APL.DIR-PL DEM 3POS-padre-PL
 ‘El hijo acompaña a sus padres’

El dominio de la cuantificación nominal morfológica en toba presenta una mayor densidad de codificación que en español, hecho que podría tener impacto en el habla de los bilingües toba-español, cuando la lengua M es el toba y la lengua R el español.

5. Corpus y resultados obtenidos

Construimos un corpus compuesto de 10 textos libres en español (11 horas y 15 minutos de duración total), con nueve hablantes bilingües toba-español, registrados en la ciudad de Resistencia, entre 1998 y 2009, en distintos ámbitos, por cinco entrevistadores, dos con mayor competencia comunicativa en la lengua toba, todos conocidos previamente por los hablantes por haber compartido actividades de estudio de la lengua y la cultura toba. Los textos se refieren a relatos históricos, entrevistas semidirigidas sobre toponimia

16 Los aplicativos son morfemas que, utilizados junto a raíces y bases verbales intransitivas y transitivas, aumentan o reordenan la valencia sintáctica de la cláusula.

indígena, comentarios sobre prácticas tradicionales de caza y cuidado del medioambiente y sobre la enseñanza de la lengua vernácula en la escuela. Dada la extensión del corpus, este trabajo se define como exploratorio.

Los hablantes se clasificaron en dos grupos, utilizando criterios que combinan la edad y el estilo de vida durante la niñez y juventud: uno compuesto por adultos de 50 o más años, cuya niñez y juventud transcurrieron en ámbitos rurales, criados por familias de trabajadores temporarios en obrajes e ingenios (tres hablantes); otro grupo compuesto de adultos de 30 a 50 años, nacidos en ámbitos urbanos o periurbanos, aunque también en ámbitos rurales, provenientes de familias más permanentemente afincadas en un paraje, localidad o barrio, y con mayor cantidad de años de escolarización y más ámbitos de uso del español desde más temprana edad (seis hablantes). Todos los hablantes son bilingües toba-español,¹⁷ con el toba como primera lengua y el español adquirido desde la niñez, a partir de la escolarización o bien en el contexto familiar y comunitario. Se autodefinen hablantes de los dialectos *no'olgranaq*, *lañagashek* y *piogorepi*, variedades tobas altamente inteligibles entre sí. En la actualidad, todos habitan en ámbitos urbanos, ocho en la ciudad de Resistencia y uno en la ciudad de Presidencia Roque Saenz Peña. Con respecto a los “modos de la lengua”,¹⁸ el corpus analizado cuenta con cuatro textos en modo bilingüe y seis en modo monolingüe. El concepto de modos de lengua de Grosjean (2008: 39) es adecuado para evaluar si el grado de activación de la lengua toba (y por ende, de la cantidad y tipo de transferencias de la lengua M a la lengua R) depende del contexto de interlocución: con interlocutores igualmente bilingües o con interlocutores monolingües (los entrevistadores).

Para relevar la variación en la codificación de la noción nombre colectivo como argumento S o A (a partir de ahora, S/A) y la regla de concordancia con el verbo principal, se contabilizaron todas las cláusulas simples transitivas e intransitivas, con verbo pleno (descartamos los verbos copulativos), así como las cláusulas subordinadas relativas subjetivas de cada texto. Se detectaron discordancias entre sujeto y verbo como las siguientes:

(16) “...*mirá, eso ahí se habla, de ahí se habla, [de] Pampa del Indio, que ellos apodera todos los campos allí en ese lugar*”. (+ 50 años)

17 Seguimos la definición de Grosjean (2008: 10 y 14) para quien “...los bilingües son personas que utilizan dos o más lenguas (o dialectos) en la vida cotidiana”; “...el bilingüe es un hablante-oyente totalmente competente, que ha desarrollado competencias (en dos lenguas y posiblemente en un tercer sistema que es la combinación de los dos primeros) en la medida de sus necesidades y las de su entorno. El bilingüe utiliza dos lenguas —de manera separada o en conjunto— para diferentes propósitos, en diferentes dominios de la vida, con diferentes personas. Como las necesidades y los usos de las dos lenguas son generalmente muy diferentes, rara vez el bilingüe es igual o completamente fluido en las dos lenguas. Los niveles de fluidez en una lengua dependen de la necesidad de esa lengua y serán marcadamente específicas a un dominio, de allí las competencias ‘fossilizadas’ de muchos bilingües en cada una de sus dos lenguas” (*trad. nuestra*).

18 Según Grosjean (2008: 39-46), el modo de la lengua es el estado de activación de las lenguas del bilingüe. En la vida cotidiana, los bilingües se encuentran en varios puntos del *continuum* situacional que los induce a utilizar un determinado modo de lengua. Sin que nunca se desactive completamente una de las lenguas, el hablante puede encontrarse en el modo más monolingüe o en el más bilingüe, si sus interlocutores manejan las lenguas del bilingüe, hecho que favorece el *code-switching* y los préstamos. Otros factores que influyen en el modo de la lengua son estos: los participantes; la situación (lugar físico, grado de formalidad, presencia de monolingües, etc.), la forma y el contenido del mensaje; su valor pragmático (comunicar información, solicitarla, crear distancia social, etc.).

- (17) *“Ellos se vino al otro lado... los colonizadores le echó de ahí [a] ellos [los Vilelas] y se vino [los Vilelas] al otro lado, acá, el Chaco argentino. En vez de estar en Corrientes, volvieron al río, pero de este lado...”*. (+ 50 años)
- (18) *“...porque los chicos ahora se siente capaces, de presentar [representar] a una comunidad, antes no, antes decía, ‘no soy aborígen’...”*. (30 a 50 años)
- (19) *“...muchas cosas me surgió... muchas cosas me pasó pero yo me fui, y ellos también tiene que aprender”*. (30 a 50 años)

En el caso de cláusulas coordinadas con el mismo sujeto, la asignación de la concordancia puede mostrar otro comportamiento: un argumento S/A plural —siempre relacionado semánticamente con un referente colectivo— provoca concordancia de número en el primer o segundo verbo predicado, la concordancia se pierde en los verbos subsiguientes, para volver a aparecer, a veces, al final del párrafo.

- (20) *“...en ese tiempo los aborígenes mezquinaban los lugares donde habitan, donde viven, por eso lucha por la tierra, desgraciadamente derecho no existe para los aborígenes y no hay [ley] que ampara”*. (+ 50)
- (21) *“Y nosotros que estamos ahí todo el año, somos carreros. Los carreros entran las 4 de la mañana agarra los bueyes, agarra su carro y a la chacra, [a] cargar”*. (+ 50 años)
- (22) *“...y ahí tenés el problema de los chicos cuando nacen, y nacen hablando el castellano, a lo mejor entiende el idioma pero no lo habla... entonces es como que en la escuela yo les doy algunas actividades en idioma o juegos en el idioma...”*. (30 a 50 años)
- (23) *“Los jabalíes, cuando se sentían asfixiados por el humo salían a toda carrera y chocaban con las estacas. Aturdido por el golpe, aprovechaban por ese momento los cazadores...”*. (30 a 50 años)

En la Tabla 1 se observa la cantidad y porcentaje de cláusulas con y sin discordancias de número entre argumentos S/A y el verbo principal, clasificados por texto y discriminadas por grupo de hablante (G1: + 50 años o G2: 30 a 50 años). No se verificaron discordancias de número entre argumentos A/S y el predicado verbal cuando los referentes de los argumentos son dos, pocas entidades o varias entidades, es decir, con argumentos pluralizados no colectivos. Esta es una característica importante, ya que las discordancias observadas se refieren únicamente a nombres semánticamente colectivos o que hacen referencia a un número de entidades mayor de unos cuantos.

Textos	NOMBRE (A/S) _{PL} V _{SG}		NOMBRE (A/S) _{PL} V _{PL}		Tot.
	N	%	N	%	N

G1	DL-Cac ¹⁹	7	5,19	128	94,81	135
	DL-Top	5	4,68	102	95,32	107
	PF-Top 1	8	14,80	46	85,20	54
	PF-Top 2	2	4,76	40	95,24	42
G2	RM_HD-Cult	1	1,50	66	98,50	67
	PZ-Eib	8	12,70	55	87,30	63
	LS_DeL-Cult	0	0	43	100	43
	MA ²⁰ _DeL-Cult	1	0,81	122	99,19	123
	HD_DeL-Cult	1	1,57	63	98,43	64
	IL-Eib	7	8,43	76	91,57	83
Tot.		40	5,12	741	94,88	781

Tabla 1: Construcciones NOMBRE_{PL} V_{PL} Y NOMBRE_{PL} V_{SG} por texto. Número de cláusulas y porcentajes por hablante y totales

Respecto de la concordancia de número entre el verbo y un argumento P plural, verificamos solamente tres ejemplos en dos hablantes mayores de 50 años.

(24) “...entonces Martín agarró y firmó... como que él... que digo que él no sabe leer y firmó la nota lo entregaron al jefe de policía en Resistencia y cuando llegó la nota allá Pedro Martín tuvo que salir de la comisaría como un agente de policía, ya dejó de ser comisario... y poco a poco le iban dando un paso más atrás... poco a poco iban dando paso atrás y cuando él se dio cuenta ya él agarraba la escoba a barrer el patio, limpiaban limpiaban los baños... ya no era más de lo que... el primero que él ya venía haciendo... terminó cargo... al poquito momento ya salió, le dejaron de lado le dejaron de lado y terminó así... hasta el fin de su historia Pedro Martín se despidió, no se fue más, no trabajó más y se murió” (+ 50 años)

(25) “...y el mismo, ese bicho, ahí estaba. La sacaron afuera toda... ese que comen los animales. Era una serpiente de treinta metros, y grande...”. (+ 50 años)

(26) “Sí, claro el dueño de la chacra, el apoderado ese, el colorero [colorado] ese, ese lo conocen a ellos, se entrevista con ellos, conversa con ellos y...”. (+ 50 años)

En cuanto a los tipos de réplica detectados, la extensión de cada texto, de una hora aproximadamente, permitió observar que la variación en estudio no podía, al menos en esta muestra, correlacionarse con variables sociales como la edad del hablante o el nivel de escolarización adquirido: un hablante del G1, PF, mostró el número más elevado de discordancias sujeto/verbo con nombres semánticamente colectivos, pero también PZ e

19 Las siglas a la izquierda del guion hacen referencia al hablante y las que se encuentran a la derecha, al nombre del texto.

20 En este texto, MA corresponde al G1 de hablantes y DeL al G2.

IL, dos hablantes del G1; por su parte, MA, del G1, no mostró ninguna discordancia. Tampoco se observó correlación con la variable “modo de lengua”, que esperábamos fuese significativa; por el contrario, los textos en modo bilingüe —inclusive aquel en el que participa un hablante del G1— no registraron ningún aumento de las discordancias en estudio.

6. Análisis de los datos

Según el marco teórico escogido, es posible analizar por qué se verifican las réplicas y por qué una más que otra, aun cuando se trate de réplicas con escasa frecuencia de uso.

6.1. Construcción NOMBRE (A/S)_{PL} V_{SG}

Esta construcción puede analizarse en términos de un proceso de gramaticalización inducido por contacto de tipo regular visto en (1), que repetimos, con comentarios, en (27).

(27) GRAMATICALIZACIÓN REGULAR INDUCIDA POR CONTACTO

- a) Los hablantes advierten que en la lengua **M** existe una categoría gramatical **Mx**.
La lengua toba (M) posee la categoría morfológica de colectivo (x) que exige concordancia de número singular en el verbo: NOMBRE- π i V_{SG} (Mx).
- b) Los hablantes crean una categoría equivalente **Rx** en la lengua **R** sobre la base de los patrones de uso disponibles en **R**.
Los hablantes bilingües tobas crean en español la construcción NOMBRE_{PL} V_{SG} (Rx) sobre la base de patrones de uso disponibles en español (R).
- c) A tal fin, hacen uso de las estrategias universales de gramaticalización, utilizando la construcción **Ry** a fin de desarrollar **Rx**.
En español, la categoría de colectivo se codifica mediante ítems léxicos NOMBRE.COLECTIVO_{SG} V_{SG} (Ry) (“La jauría mató a los gatos”), construcción que servirá de base para desarrollar la nueva construcción NOMBRE_{PL} V_{SG} (Rx).
- d) Se gramaticaliza **Ry** en **Rx**.
Los hablantes, a través de patrones de uso menores, dan inicio al proceso de gramaticalización que consiste en seleccionar la construcción NOMBRE.COLECTIVO_{SG} V_{SG} (Ry) y reformularla en NOMBRE_{PL} V_{SG} (Rx), siguiendo el patrón estructural de la lengua toba (M).

El proceso descrito en (27) muestra el inicio de un proceso de gramaticalización que consiste en crear una nueva construcción sintáctica en español (Rx) para codificar la noción semántica de nombre colectivo ya existente (Ry) de manera innovadora, a semejanza de la construcción sintáctica que vehiculiza la misma noción semántica en toba (Mx). Para

crear este *nuevo patrón de uso*, los hablantes bilingües tobas replican al español el contenido semántico del morfema colectivo toba *-pi* y las reglas de concordancia verbal que el mismo posee en la lengua toba. A tal fin, seleccionan del español la categoría morfológica con semántica más cercana a *-pi*, el morfema de plural español *-s*, y modifican la regla de concordancia de número nominal con el verbo, al igual que el toba. De esta forma, construcciones del tipo *ellos se vino del otro lado, estuvo los aborígenes ahí* son semántica y estructuralmente similares, con el material disponible en español, a las construcciones de número colectivo en toba vistas en (12c). La réplica sugiere que los hablantes desean conceptualizar, a través de la construcción NOMBRE_{PL} V_{SG}, la indivisibilidad del grupo de entidades similares, tal como se codifica dicha noción en la lengua toba.

Este cambio cumple con los principios generales de la gramaticalización tal como los entienden Hopper (1991) y Heine (2004): el proceso de gramaticalización muestra *unidireccionalidad* en la lengua R (español): se parte de una categoría léxica (nombre colectivo) como argumento A/S y la construcción sintáctica en la que se incluye, es decir, con verbo principal en singular, y se configura un nuevo patrón de uso, más dependiente de la morfosintaxis de la lengua, ya que la noción de colectivo se construye con cualquier nombre contable, no semánticamente colectivo, seguido del morfema de plural *-s* más concordancia en singular con el verbo principal, a semejanza de la construcción de la lengua M (toba). En Ry la noción de colectivo está regida únicamente por el contenido semántico del nombre, mientras que en la construcción replicada Rx la noción de colectivo se construye sintácticamente con un morfema pluralizador *-s* más la regla de concordancia con el verbo principal en singular, a semejanza de la construcción Mx. El principio de la direccionalidad, que postula que el cambio sigue el camino que va de formas con mayor contenido léxico a formas con menor contenido léxico o mayor contenido gramatical, se verifica al constatar que en la lengua R (español de los bilingües tobas), la nueva construcción está indicando un proceso interpretativo que va de la noción de NOMBRE COLECTIVO (*la tropa*) a MARCADOR DE COLECTIVO (nombre + morfema *-s* + concordancia con el verbo principal en singular) (*los aborígenes se vino del otro lado*).²¹ Obsérvese que este proceso de cambio se comprende si tomamos como unidad de análisis una construcción, no un lexema o morfema aislado, y que sus consecuencias no son menores en el habla de los bilingües: la posibilidad de extender semánticamente la noción de nombre colectivo a prácticamente cualquier nombre del español.

En la nueva construcción se observa *persistencia* del contenido semántico original del nombre colectivo léxico del español y su regla de concordancia en singular con el verbo principal, así como *divergencia* formal en su codificación (nombre más morfema *-s* plural con verbo concordante en singular). Al observar los textos, comprobamos el surgimiento de un nuevo estrato (*layer*), es decir, los hablantes bilingües tobas toleran la existencia de tres patrones de uso para codificar la noción de nombre colectivo en español: sujeto cuyo núcleo es un nombre colectivo junto a su regla de concordancia verbal (*la tropa se reúne*), sujeto nombre plural junto a su regla de concordancia verbal (*los aborígenes cruzaron el río*), y sujeto nombre plural concordante con el verbo en singular (*ellos apodera todos los campos*). Es importante destacar que, en todos los ejemplos analizados, el contenido

21 Varias fuentes indican que la noción y formas de colectivo dan origen a morfología de número plural en numerosas lenguas, como sostiene Rijkhoff (2000: 249), quien propone los siguientes pasos evolutivos: "Collective noun/group classifier > collective marker > plural marker".

semántico de los nombres sujeto es colectivo o número de entidades mayor a dos, no se verificaron construcciones de este tipo con argumentos S/A plurales referidos a dos o a unas pocas entidades.

Aun con una frecuencia de uso menor (un poco más del 5 %, ver Tabla 1), la réplica posee, a nuestro entender, una consecuencia importante en la variedad de español hablada por tobas: la ampliación exponencial de los nombres que pueden vehiculizar la noción de colectivo (prácticamente cualquier nombre, como sucede en toba), que en español se ve reducida a un conjunto pequeño de lexemas semánticamente colectivos. Este aumento de los nombres que pueden vehiculizar la noción de colectivo puede interpretarse —en términos de Bybee (2003a)— como un aumento de la "frecuencia de tipo" (*type frequency*): es decir, la frecuencia de ocurrencia de un patrón particular, en términos de cantidad de unidades diferentes con las que concurre, o frecuencia de diccionario (*dictionary frequency*). Según esta autora, los procesos de gramaticalización involucran aumentos importantes de este tipo de frecuencia; sin embargo, para consolidarse, es necesaria una alta "frecuencia de aparición" (*token frequency*): es decir, la cantidad de veces que la forma en cuestión aparece en los textos. Como puede observarse en la Tabla 1, la frecuencia de aparición de la réplica $\text{NOMBRE(A/S)}_{\text{PL}} \text{V}_{\text{SG}}$ en los textos del corpus es baja: de 781 cláusulas (100 %), solo 40 (5,12 %) manifestaron las construcciones $\text{NOMBRE(A/S)}_{\text{PL}} \text{V}_{\text{SG}}$, hecho que evidencia que no se trata de un proceso de gramaticalización consolidado, debido a la baja frecuencia de aparición (*token frequency*) en cada hablante. Frente a este comportamiento, se puede inferir que el proceso de gramaticalización no pasará de un patrón de uso menor a otro mayor; el mismo podrá mantenerse como un comportamiento divergente minoritario, o podrá desaparecer, en la medida en que se extienda el desplazamiento de la lengua toba y/o bien aumente el uso de los registros formales, orales y escritos, del español hablado por los bilingües tobas.

También resulta significativo que ítems léxicos típicamente colectivos en español, en argumentos S o A, como *tropa* o *familia*, son utilizados por los bilingües en cláusulas con verbo principal en singular, apoyando aún más la hipótesis de la tendencia hacia la réplica del nombre colectivo del toba: en el español de los bilingües, cuando el nombre en función S o A es un nombre semánticamente colectivo, los hablantes tobas no modifican las reglas de concordancia del español, pero, cuando desean expresar la noción de nombre colectivo en argumentos S o A junto a lexemas del español que no son semánticamente colectivos, utilizan —a veces— un patrón de uso menor, que sugiere la réplica del colectivo morfológico *-pi* más la concordancia verbal típica de la misma construcción en toba, es decir, con el verbo principal en singular²²

6.2. Equivalencia inducida por contacto $\text{NOMBRE(A)}_{\text{SG}} \text{V}_{\text{PL}} \text{NOMBRE(P)}_{\text{PL}}$

Los ejemplos (24) a (26) (*[Juan Martín] ... limpiaban los baños, [ese bicho] ese que comen los animales, [el colorado] ese, ese se entrevistan con ellos*), muestran réplicas

22 No estudiamos el comportamiento sintáctico del nombre colectivo *gente*, que posee un nivel de variación muy alto en numerosas variedades del español de América. En el corpus analizado se verifica variación, incluso en un mismo hablante, entre una interpretación de *gente* como nombre colectivo con verbo principal en singular (*viene la gente*), junto con otras cláusulas en las que este mismo nombre es predicado con un verbo principal en plural (*la gente empezaban a retirarse*).

inducidas por contacto que no involucren el inicio de un proceso de gramaticalización. Se trata de un calco sintáctico, de una copia o equivalencia entre una regla de asignación de concordancia de número del argumento P del toba trasladada al español de los bilingües. La frecuencia de aparición es mínima, solo verificada en tres ejemplos en hablantes del grupo + 50 años. No se trataría, entonces, de una réplica basada en un proceso de gramaticalización en la cual un elemento x de la lengua M sirve de modelo a un "proceso interpretativo" que gatille el cambio de $R_y > R_x$ en la lengua R. En este calco no es posible hallar la categoría o construcción R_y , la cual, bajo el modelo de M_x , inicie un proceso de cambio hacia R_x a través de una reinterpretación semántica, en consonancia con los principios universales de la gramaticalización.

En términos funcionales, la concordancia de número entre argumentos y verbo principal es fundamental para el seguimiento de la referencia en el encadenamiento de cláusulas. En español, estas reglas tienen por función permitir el seguimiento del tópico. Para que se produjera un proceso de gramaticalización en la réplica $NOMBRE(A)_{SG} VPL NOMBRE(P)_{PL}$, debería existir alguna otra construcción o lexema (R_y en español) capaz de realzar el contenido informacional del comentario (la información nueva en la cláusula) expresada en el argumento P. El proceso de gramaticalización, en este caso hipotético, consistiría en trasladar ese contenido pragmático menos gramaticalizado a una construcción más gramaticalizada, codificada mediante una regla de concordancia entre el argumento P y el verbo, siguiendo el esquema x de la lengua M. Esto es muy poco probable que suceda, ya que el español utiliza estrategias sintácticas muy diferentes para resaltar el comentario, como el desplazamiento a la izquierda del argumento P (*a los gatos mató el perro*). Otro motivo que puede influir en la poca funcionalidad de la réplica es que la concordancia de número entre el verbo principal y el argumento P en el español de los tobas dificulta el seguimiento de la referencia a los interlocutores hablantes de español no tobas.

6.3. Aspectos sociolingüísticos de la réplica $NOMBRE(S/A)_{PL} V_{SG}$

La Tabla 1 muestra una distribución de variantes muy interesante: dos hablantes de + 50 años oscilan entre el 5 % y el 15 % de utilización de la réplica, mientras que los hablantes de 30 a 50 años presentan dos comportamientos divergentes: algunos no utilizan esta réplica o lo hacen esporádicamente, mientras que otros la utilizan entre un 8 % y un 13 % (IL y PZ). Una posible explicación a este patrón de variación, para comprobar en futuras investigaciones, es que el aumento de la réplica se verifica en los hablantes oriundos del nordeste de la provincia del Chaco y que, al igual que entre los hablantes más jóvenes, se deba a una mayor influencia de ciertas variedades del español del NEA²³

23 El español del NEA posee muy pocos estudios realizados en las últimas tres décadas; dos son de tipo general (contienen la descripción de varias construcciones sintácticas), caracterizan el habla "subestándar" en las ciudades de Resistencia y Corrientes, capitales de las provincias de Chaco y Corrientes respectivamente (Quant/Irigoyen 1980; Quant 2006), otro focalizado en las transferencias del guaraní al español en alumnos de EGB en zonas rurales del Dpto. Goya (Corrientes), con una propuesta didáctica y anexos con textos (González Sandoval 2005) y, finalmente, una tesis doctoral sobre el comportamiento del sistema nominal átono en hablantes de la ciudad de Formosa, capital de la provincia homónima (Guillán 2012).

Quant e Irigoyen (1980: 51-52) señalan que "la variedad subestándar de Resistencia"²⁴ presenta "inobservancias de la concordancia de número entre el núcleo del sujeto y el núcleo del predicado verbal, tercera persona". A partir de un corpus de 56 hablantes de entre 15 y 35 años, de la primera y segunda generación de monolingües descendientes de bilingües guaraní-español (15 minutos de grabación por hablante, datos relevados en la década de 1970), verifican un 80 % de discordancias de número frente a un 20 % de concordancia de número entre sujeto y predicado.²⁵ Los ejemplos citados presentan las discordancias a partir de construcciones semántica y sintácticamente diferentes: entre un sujeto plural y el verbo en singular, algunas con clara noción de colectivo (*porque allá se terminó todos los trabajos*), otras donde no es posible afirmarlo por falta de contextualización (*pero usted va a ver que las criaturas vino a alcanzarme y se liaron todos por mí*) y, finalmente, cláusulas con sintaxis de construcciones impersonales (*le tienen engañado ella*) [glosada como *a él lo tiene engañado ella*].²⁶ Los autores atribuyen estas discordancias a una "interferencia" de la lengua guaraní. Dado que en guaraní el sintagma verbal no presenta concordancia de número con la tercera persona en función sujeto,²⁷ los hablantes aplicarían inadecuadamente la regla de concordancia de número entre sujeto y verbo en español. En este estudio, el denominado "demarcador plural" *kwera* no está caracterizado semánticamente ni se presentan sus compatibilidades con otras clases de morfemas.

En un estudio reciente del guaraní hablado en las localidades de Lomas de González, Los Vences y Lomas de Vallejos (distantes entre 60 a 100 km al este de la ciudad de Corrientes,²⁸ capital de la provincia homónima), Cerno (2013: 199-201) identifica tres morfemas afines a la categoría de número nominal: *-eta*, que indica 'cantidad relativamente grande de individuos pertenecientes a un conjunto indeterminado' (*kavallu-piru-eta*, 'muchos caballos flacos'); el generalizador *-kuéra*, que designa 'el tipo de objeto, o la idea general que corresponde al objeto denotado' (*ne-kompañero-kwéra*, 'tu compañía,

24 Los autores definen una variedad "subestándar" sin identificarla a partir de la conmutación con una variedad estándar" de Resistencia, cuyo estudio se descarta: "...la equivalencia corresponde al español estándar de la Argentina y no al de Resistencia, ya que ciertas interferencias se observan en la ciudad entre hablantes de los niveles estándar y subestándar" (Quant/Irigoyen 1980: 23).

25 Obsérvese la notoria diferencia de discordancias de número entre los hablantes del español del NEA estudiados por Quant e Irigoyen y las verificadas en nuestro corpus de hablantes bilingües tobas. A pesar de que la distancia temporal entre ambos trabajos es demasiado grande como para compararlos, daría la impresión que los hablantes bilingües tobas aplican con mayor facilidad las reglas de concordancia de número en español que los hablantes bilingües guaraní-español, hecho que nos lleva nuevamente a pensar que las construcciones sintácticas de sus lenguas Modelo (toba y guaraní) deben tener alguna influencia en estos comportamientos.

26 Si bien la glosa no indicaría una construcción impersonal, es muy habitual en el español del NEA la parataxis de dos cláusulas, una impersonal en la cual se topicaliza el argumento P y otra contigua en la que se hace referencia al argumento A. Estas construcciones no son ajenas a las lenguas habladas en la zona; en toba, por ejemplo, es habitual codificar una primera cláusula mediante una construcción impersonal y la segunda mediante una construcción antipasiva: *qayalawat na qom, qo?ollaga, so wataqanaq ralaatagan* ('matan a los tobas, en ese tiempo, los policías matan'). Por lo tanto, las discordancias de número entre sujeto y verbo en el español del NEA, vistas desde una perspectiva del contacto de lenguas, pueden tener distintas construcciones como cláusulas de base en las lenguas M, por lo que sería conveniente estudiarlas por separado en una primera instancia.

27 Guaraní: *ha'e oguata* 'él camina' vs. *ha'e kwera oguata* 'él PLURALIZADOR camina' = 'ellos caminan' (Quant e Irigoyen, 1980: 52).

28 La ciudad de Corrientes se encuentra a 25 km de la ciudad de Resistencia, en la que viven los hablantes tobas que estudiamos.

todo lo que corresponde a la cualidad de ser compañero tuyo, tus compañeros’); y el pluralizador *lo*, tomado del artículo plural en español (*ho-’u-pa el avati lo loro*, ‘comen todo el maíz los loros’). Aunque no es posible afirmar, con estas breves descripciones, la existencia de un morfema de colectivo en el guaraní hablado en Corrientes²⁹ opuesto a un morfema de número propiamente dicho, parece plausible que exista morfología de nombre colectivo en guaraní y que la misma refuerce las réplicas del toba al español de los bilingües tobas, vía contacto con el español de bilingües guaraní-español y sus descendientes monolingües. Los bilingües tobas que presentan el porcentaje más alto de réplicas de la construcción de colectivo del toba en su variedad de español —DL y AP, del grupo + 50 años; PZ y IL, del grupo 30 a 50 años— son hablantes nacidos en el noreste de la provincia del Chaco, zona con fuerte presencia de bilingües guaraní-español y sus descendientes monolingües.³⁰

Escenarios de influencias entre lenguas como el descrito configuran lo que Mufwene (2001: 6) denomina ”arena”, en la cual los rasgos asociados con funciones gramaticales similares compiten entre sí y tienen como resultado una ”herencia mezclada” (*blending inheritance*); es decir, donde los rasgos que son similares, pero no necesariamente idénticos, se refuerzan unos a otros sin una jerarquía de origen y producen variantes modificadas de las originales en las variedades emergentes.

7. Conclusiones

La propuesta de Heine y Kuteva (2005) estudia las consecuencias sintácticas del contacto de lenguas junto con el análisis del cambio lingüístico en general, partiendo de la premisa de que el resultado del contacto de lenguas no puede contradecir sino articularse con procesos de cambio de más largo alcance. En este trabajo presentamos dos construcciones de concordancia de número entre nombre y verbo en el español hablado por tobas —NOMBRE(A/S)_{PL} V_{SG} y NOMBRE(A)_{SG} V_{PL} NOMBRE(P)_{PL}—, cuyo comportamiento y diferencias pueden ser explicados mediante la teoría de los procesos de gramaticalización inducidos por contacto. La baja frecuencia de aparición de las réplicas no impide que se proponga un análisis en estos términos, ya que es posible detectar una lógica de comportamiento de las mismas. En la primera construcción, NOMBRE(A/S)_{PL} V_{SG}, se trataría un proceso de gramaticalización de tipo regular inducido por contacto, de uso *opcional* en cada uno de los hablantes, cuya evolución sugiere no la expansión de la réplica, sino el mantenimiento de la misma en un estadio de patrón de uso menor en ciertos hablantes bilingües. En el segundo caso, NOMBRE(A)_{SG} V_{PL} NOMBRE(P)_{PL}, se trata de una réplica de uso opcional y de muy baja frecuencia de aparición en hablantes de mayor edad, que se produce por isomorfismo o calco estructural, sin involucrar un proceso de gramaticalización. La teoría

29 Se necesitan estudios que respondan más adecuadamente a parámetros de análisis de la tipología funcional para comparar construcciones semánticamente equivalentes con otras lenguas.

30 “Desde fines del siglo XIX hasta la década de 1950, la provincia del Chaco se posiciona como la principal zona de cultivo del algodón en la Argentina, lo que atrajo numerosa mano de obra a su capital, Resistencia, y a la planicie central chaqueña, compuesta de trabajadores de las provincias vecinas, especialmente del noroeste de la provincia de Corrientes, población que desde las épocas coloniales presentaba una mayoría de hablantes monolingües de guaraní y luego bilingües guaraní-español”, en Quant e Irigoyen (1980: 11-12) sobre Maeder (1967).

prevé que las réplicas basadas en procesos de gramaticalización tendrán más chances de perdurar en el habla de los bilingües, hipótesis que explica la diferencia de frecuencia de uso entre las construcciones estudiadas (40 ejemplos para NOMBRE(A/S)_{PL} V_{SG} en los dos grupos de edad, frente a 3 para NOMBRE(A)_{SG} V_{PL} NOMBRE(P)_{PL} en un solo grupo de edad). Que ambos tipos de réplicas posean baja frecuencia de aparición en los idiolectos estudiados no invalida el análisis en los términos propuestos, ya que concebimos a los hablantes bilingües como funcionalmente competentes en las variedades de lenguas que manejan diariamente, y que dicha competencia amerita ser estudiada. La propuesta de Bybee (2003a), que distingue frecuencia de diccionario (cantidad de unidades con las que coexiste una forma) de frecuencia de aparición (cantidad de veces que la forma se utiliza en un texto), permite explicar por qué la réplica NOMBRE(A/S)_{PL} V_{SG} no avanzaría en su proceso de gramaticalización, ya que la frecuencia de aparición (*token frequency*) es baja y, así todo, permite a través del modelo interpretativo de la teoría aportar al estudio de cómo cambian las lenguas en contacto, articulando simultáneamente factores de cambio internos y externos.

Este modelo de análisis también muestra su potencial al dialogar con otros estudios sobre variación morfosintáctica en un área geográfica determinada. En nuestro corpus detectamos que la mayor cantidad de réplicas inducidas por contacto de la construcción NOMBRE(A/S)_{PL} V_{SG} verificadas en el grupo de entre 30 a 50 años proviene de hablantes nacidos y criados en la región noreste de la provincia del Chaco, zona de fuerte presencia de hablantes bilingües guaraní-español y sus descendientes monolingües. Es decir, además del modelo de la lengua toba para la codificación del nombre colectivo, estos hablantes son oriundos de una zona en la cual la variedad de español hablada por población no toba presenta réplicas de nociones similares a la del nombre colectivo toba, presentes en la lengua guaraní. Esto da como resultado un escenario de cambio en el cual se refuerzan los rasgos similares, no necesariamente idénticos, que fortalecen la aparición de ciertas réplicas. De confirmar esta hipótesis sobre el análisis de corpora más extendidos, se demostraría también el potencial metodológico de esta teoría, ya que permite analizar una a una las réplicas, según sus lenguas y construcciones de origen, para volver a combinarlas en el marco de una teoría general de ecología de las lenguas. Esta aproximación resultaría de utilidad para estudiar las mutuas influencias entre las variedades en contacto en un área plurilingüe como el Gran Chaco argentino.

Referencias bibliográficas

- AMBADIANG, Théophile (1999): "La flexión nominal. Género y número", en: Bosque, Ignacio/ Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo III. RAE. Colección Nebrija. Madrid: Espasa Calpe, 4843-4913.
- AVELLANA, Alicia (2010): "La adquisición de las categorías de Tiempo y Aspecto en el español hablado como segunda lengua por tobas", en: Castel, Víctor/Cubo de Severino, Liliana (eds.): *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo, 163-169.
- AVELLANA, Alicia (2013): "Gramáticas en contacto: usos del gerundio en el español en contacto con el toba (qom) y el quechua", en Kornfeld, Laura/Kuguel, Inés (eds.): *El español rioplatense desde una perspectiva generativa*. Volúmenes temáticos de la SAL Serie 2012. Mendoza:

- Editorial de la UNCuyo/SAL, 113-130. Disponible en: <<http://www.ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article3639>> (31 de mayo de 2014).
- BUCKWALTER, Alberto (1980): *Vocabulario toba*. Buenos Aires: edición del autor.
- BYBEE, Joan (2003a): "Mechanisms of change in grammaticalization: The role of frequency", en: Joshep, Brian/Janda, Richard (eds.): *Handbook of historical linguistics*. Oxford: Blackwell, 602-623.
- BYBEE, Joan (2003b): "Cognitive Processes in Grammaticalization", en: Tomasello, Michael (ed.): *The New Psychology of Language. Cognitive and Functional Approaches to Language Structure*. Mahwah, New Jersey/London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 145-167.
- BYBEE, Joan (2010): *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CAMPBELL, Lyle (2001): "Grammaticalization: A Critical Assessment". Special issue, *Language Sciences* 23.2-3.
- CARPIO, María Belén (2004): *La categoría de número en la lengua toba (familia guaycurú, Argentina)*. Tesis de Licenciatura en Antropología. Ms. Universidad Nacional de Rosario.
- CARPIO, María Belén (2007a): "Número y categorías afines en la lengua toba (familia guaycurú, Argentina)", en: Fernández Garay, Ana/Malvestitti, Marisa (eds.): *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: EdUNLPam.
- CARPIO, María Belén (2007b): *Sistemas de alineación en toba (familia guaycurú, Argentina)*. Tesis de Maestría en Lingüística. Ms. Universidad de Sonora.
- CARPIO, María Belén/CENSABELLA, Marisa (2010): "Género y número en toba (familia guaycurú, Argentina)", en: Estrada Fernández, Zarina/Arzápalo Marín, Ramón (eds.): *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*. Hermosillo: Universidad de Sonora, 57-84.
- CENSABELLA, Marisa (2002): *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica*. Tesis Doctoral. Ms. Universidad Nacional de Córdoba.
- CENSABELLA, Marisa (2006): "Relaciones gramaticales en lengua toba (familia guaycurú, Argentina)", en: Estrada Fernández, Zarina (ed.): *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo: Universidad de Sonora, 81-103.
- CENSABELLA, Marisa (2007): "Los aplicativos alativo y locativo en toba", en: Fernández Garay, Ana et al. (eds.): *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: EdUNLPam, 29-50.
- CENSABELLA, Marisa (2009): "Argentina en el Chaco", en: Sichra, Inge (ed.): *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Quito: AECID/FUNPROEIB Andes/UNICEF, 159-169.
- CENSABELLA, Marisa (2010): "Beneficiaries and recipients in Toba (Guaycurú)", en: Zúñiga, Fernando/Kittilä, Seppo (eds.): *Benefactives and Malefactives. Typological perspectives and case studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 185-201.
- CERNO, Leonardo (2013): *El guaraní correntino. Fonología, gramática y textos*. Frankfurt: Peter Lang.
- CERRÓN, Palomino (2003): *Castellano andino*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- COMRIE, Bernard (1978): "Ergativity", en: Lehmann, W. P. (ed.): *Syntactic typology*. Sussex: Harvester Press. 329-394.
- CORBETT, Greville (2000): *Number*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CROFT, William (2000): *Explaining Language Change. An evolutionary approach*. Essex: Logman.
- CÚNEO, Paola (2013): *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)*. München: LINCOM.
- DGEEC (2013): *III Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas. Pueblos indígenas en el Paraguay. Resultados preliminares 2012*. Asunción: Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos.

- DIETRICH, Wolf (1995): “El español del Paraguay en contacto con el guaraní: ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas”, en: Zimmermann, Klaus (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 203-216.
- FLORES FARFÁN, José Antonio (1999): *Cuaterros somos y toindioa hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México: CIESAS.
- GIVÓN, Talmy (1971): “Historical syntax and synchronic morphology. An archeologist’s field trip”, en: *CLS 7*. Chicago: University of Chicago, Chicago Linguistics Society.
- GODENZZI, Juan Carlos (2005): *En las redes del lenguaje: cognición, discurso y sociedad en los Andes*. Lima: Universidad del Pacífico.
- GOLDBERG, Adele (2006): *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- GONZÁLEZ, Raúl (2009): “El aplicativo asociativo en toba (familia guaycurú)”. *IV Coloquio Argentino de la IADA* (International Association for Dialogue Analysis). 1-3 de julio de 2009. Universidad Nacional de La Plata, Argentina.
- GONZÁLEZ, Raúl (2010): “Análisis sintáctico y semántico de dos aplicativos locativos en toba (familia guaycurú)”, en: *Lingüística* 24, 123-140.
- GONZÁLEZ, Raúl/CENSABELLA, Marisa (2009): “El colectivo -pi y la concordancia aliterativa en toba desde la teoría de la replicación gramatical”, ponencia presentada en el 53° Congreso Internacional de Americanistas, México DF, 19-24 de julio de 2009.
- GONZÁLEZ SANDOVAL, Gabriela (2005): *Las transferencias del guaraní en escuelas rurales de Corrientes. Hacia una didáctica del contacto de lenguas*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
- GRANDA, Germán de (1996): “Interferencia y convergencia lingüística e isogramatismo amplio en el español paraguayo”, en: *International Journal of the Sociology of Language* 117, 63-80.
- GROSJEAN, François (2008): *Studying Bilinguals*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- GUILLÁN, María Isabel (2012): *Procesos de cambio lingüístico inducidos por contacto en el español del nordeste de Argentina: el sistema pronominal átono*. Tesis para la obtención del título de doctor en Lengua Española y Lingüística General. Ms. Universidad Autónoma de Madrid.
- HABOUD, Marleen/VEGA, Esmeralda de la (2008): “Ecuador”, en: Palacios, Azucena (coord.): *El español en América*. Barcelona: Ariel, 161-188.
- HEINE, Bernd (2004): “Grammaticalization”, en: Joseph, Brian/Janda, Richard (eds.): *The Handbook of Historical Linguistics*. Malden/Oxford: Blackwell Publishing Co.
- HEINE, Bernd/KUTEVA, Tania (2002): *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HEINE, Bernd/KUTEVA, Tania (2005): *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HICKEY, Raymond (2010): “Language contact. Reconsideration and Reassessment”, en: Hickey, Raymond (ed.): *The Handbook of Language Contact*. Malden/Oxford/West Sussex: Wiley/Blackwell, 1-28.
- HOPPER, Paul (1991): “On some principles of grammaticalization”, en: Traugott, Elizabeth/Heine, Bernd (eds.): *Approaches to Grammaticalization*. Vol. I. Amsterdam: John Benjamins, 17-35.
- HOPPER, Paul/TRAUGOTT, Elizabeth (1993): *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- INDEC. 2012. *Censo Nacional de población, hogares y viviendas 2010: censo del Bicentenario: resultados definitivos*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Estadísticas y Censos.
- JOSEPH, Brian (2011): “Grammaticalization: a general critique”, en: Heine, Bernd/Narrog, Heikko (eds.): *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford/New York: Oxford University Press, 193-205.
- KLEIN, Harriet M. (1981): *Una gramática de la lengua toba: morfología nominal y verbal*. Montevideo: Universidad de la República.

- LEHMANN, Christian (2005): "Theory and method in grammaticalization", en: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 32/2, 152-187.
- MAEDER, Ernesto (1967): *Historia del Chaco*. Buenos Aires: El Ateneo.
- MARTÍNEZ, Angelita (2001): "Contacto de lenguas. Discordancias gramaticales y concordancias semánticas", en: *Estudios de Lingüística del Español*. Vol. 13. Disponible en: <<http://www.elies.rediris.es/elies13/index.htm#indice>> (31 de mayo de 2014).
- MATRAS, Yaron (2011): "Grammaticalization and language contact", en: Heine, Bernd/Narrog, Heikko (eds.): *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford/New York: Oxford University Press, 279-290.
- MATTHEW, Stephen/YIP, Virginia (2007): *The Bilingual Child*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MENDOZA, José (2008): "Bolivia", en: Palacios, Azucena (coord.): *El español en América*. Barcelona: Ariel, 213-236.
- MESSINEO, Cristina (2003): *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. München: LINCOM.
- MUFWENE, Salikoko (2001): *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NARROG, Heiko/HEINE, Bernd (2011): "Introduction", en: Narrog, Heiko y Heine, Bernd (eds.): *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press, 1-16.
- NEWMAYER, Frederick (1998): *Language Form and Language Function*. Cambridge, MA: MIT Press.
- PALACIOS, Azucena (2000): "El sistema pronominal del español paraguayo, un caso de contacto de lenguas", en: Calvo Pérez, Julio (ed.) *Teoría y práctica del contacto, el español de América en el candelero*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 123-143.
- PALACIOS, Azucena (2005): "Lenguas en contacto en Paraguay: español y guaraní", en: Ferrero Pino, C./Lasso-von Lan, N. (eds.) *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington: 1st Books Library, 35-45.
- PALACIOS, Azucena (2006): "Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión)", en: *Tópicos del Seminario* 15, 197-229.
- QUANT, Inés A. de (1996): "Lenguas en contacto en el nordeste argentino", en: *Signo y Señal*. Volumen temático 'Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica'. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, FFyL, UBA, 199-233.
- QUANT, Inés A. de (2006): "Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)", en: *Revista Nordeste*. Serie Investigación y ensayos. 2ª Época n.º 21. Volumen temático.
- QUANT, Inés A. de/IRIGOYEN, José M. (1980): *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*. Resistencia: Instituto de Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.
- RIJKHOFF, Jan (2000): "When can a language have adjectives?", en: Vogel, Petra/Comrie, Bernd (eds.): *Approaches to the typology of word classes*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 217-257.
- ZAJÍCOVA, Lenka (2009): *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- ZURLO, Adriana (2011): "La expresión del número verbal en toba", en: Fernández Garay, Ana/Díaz-Fernández, Antonio (eds.): *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: EdUNLPam, 315-341.
- ZURLO, Adriana (2013): "Cuando me voy en la picada. Análisis semántico de construcciones de movimiento (*ir/irse... a/en*) en corpus oral de español (L2) hablado por tobas de Resistencia (Chaco)", en: Censabella, Marisa/Messineo, Cristina (eds.): *Lenguas indígenas de América*

del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas. Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo/SAL, 131-146.

ZURLO, Adriana/CENSABELLA, Marisa (2014): “Usos de PERO en español (L2) hablado por tobas de Resistencia (Chaco)”, en: García Negroni (ed.): *Marcadores del discurso: perspectivas y contrastes*. Santiago de Chile: Santiago Arcos Editores, 277-290.